



Séance publique du 15 juin 2015

Öffentliche Sitzung vom 15. Juni 2015

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:57 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:57 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Nadine Brix,
Sandra Flammang, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann, Marianne
Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen,
Edy Reding, Jean-Paul Reiter,
Pierre Schumacher, Erny Strecker.

Absences / Abwesende :

/

1.1

Communications du collège échevinal

- Le CR 159 entre Bivange et Fentange est barré à toute circulation à partir du 15 juin 2015 pour travaux de la CREOS. La date de fin du chantier n'est pas encore connue.
- Les dividendes de l'année 2014 payées à l'administration communale de Roeser par la société SUDGAZ s'élèvent à 44.720 €.
- La prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 20 juillet prochain. Les réunions du conseil communal du 2^e semestre de l'année seront fixées jusque-là.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

2.1

Remplacement d'un membre au syndicat SPIC

Comme suite aux changements intervenus dans la composition du collège échevinal et du conseil communal il est procédé au remplacement de Madame Suzette Dostert-Wagener qui avait été

1.1

Mitteilungen des Schöffensrats

- Der CR 159 zwischen Biwingen und Fentingen ist ab dem 15. Juni 2015 für Arbeiten der Gesellschaft CREOS für den Verkehr gesperrt. Wann die Arbeiten abgeschlossen werden, ist noch nicht bekannt.
- Die Dividenden für das Jahr 2014, welche von der Gesellschaft SUDGAZ an die Gemeindeverwaltung Roeser gezahlt werden, belaufen sich auf 44.720 €.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderats findet am 20. Juli 2015 statt. Die Sitzungen des 2. Semesters dieses Jahres werden bis dahin festgelegt.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.1

Ersetzung eines Vertreters im Syndikat SPIC

Aufgrund der Veränderungen im Schöffen- und Gemeinderat, wird Frau Suzette Dostert-Wagener, welche am 23. November 2011 als Delegierte im Syndikat SPIC ernannt wurde, ersetzt. Die Fraktion

nommée déléguée au syndicat SPIC le 23 novembre 2011. Le groupe CSV propose de nommer Monsieur Erny Strecker, conseiller communal remplaçant Madame Dostert-Wagener.

CSV schlägt Herrn Erny Strecker, Gemeinderat, als Ersatz für Frau Dostert-Wagener vor.

Vote secret / Geheime Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
8	-	3

2.2

Remplacement d'un membre au syndicat STEP

Comme suite aux changements intervenus dans la composition du collège échevinal et du conseil communal il est procédé au remplacement de Madame Marianne Pesch-Dondelinger qui avait été nommée déléguée au syndicat STEP le 23 novembre 2011. Le groupe CSV propose de nommer Monsieur Erny Strecker, conseiller communal remplaçant Madame Pesch-Dondelinger.

2.2

Ersetzung eines Vertreters im Syndikat STEP

Aufgrund der Veränderungen im Schöffen- und Gemeinderat, wird Frau Marianne Pesch-Dondelinger, welche am 23. November 2011 als Delegierte im Syndikat STEP ernannt wurde, ersetzt. Die Fraktion CSV schlägt Herrn Erny Strecker, Gemeinderat, als Ersatz für Frau Pesch-Dondelinger vor.

Vote secret / Geheime Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
8	-	3

2.3

Remplacement d'une déléguée au syndicat SYCOSAL

Comme suite aux changements intervenus dans la composition du collège échevinal et du conseil communal il est procédé au remplacement de Madame Suzette Dostert-Wagener qui avait été nommée déléguée au syndicat SYCOSAL le 23 novembre 2011. Le groupe CSV propose de nommer Madame Marianne Pesch-Dondelinger, nouvel échevin.

2.3

Ersetzung eines Vertreters im Syndikat SYCOSAL

Aufgrund der Veränderungen im Schöffen- und Gemeinderat, wird Frau Suzette Dostert-Wagener, welche am 23. November 2011 als Delegierte im Syndikat SYCOSAL ernannt wurde, ersetzt. Die Fraktion CSV schlägt Frau Marianne Pesch-Dondelinger, Schöffin, vor.

Vote secret / Geheime Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
9	-	2

3

Compromis d'achat de parcelles par l'Etat pour les besoins de la nouvelle ligne ferroviaire (nouveau compromis)

Nouvelle convention du 13 mars 2015 entre l'Etat et la Commune de Roeser ayant pour objet la vente de 37 parcelles représentant une surface totale de 10,48 hectares moyennant le prix de vente de 524.035,00 €. Le nouveau compromis annule et remplace le compromis signé le 30 mai 2013.

3

Kaufvorvertrag von Parzellen durch den Staat zur Schaffung einer neuen Eisenbahnlinie (neuer Kaufvorvertrag)

Neuer Kaufvorvertrag vom 13. März 2015 zwischen dem Staat und der Gemeinde Roeser betreffend den Verkauf von 37 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 10,48 Hektar zu einem Verkaufspreis von 524.035,00 €. Der neue Kaufvorvertrag ersetzt den Kaufvorvertrag vom 30. Mai 2013.

Il est rappelé que l'acquisition par l'Etat a lieu dans l'intérêt de la construction d'une nouvelle ligne ferroviaire entre Luxembourg et Bettembourg.

Es wird daran erinnert, dass diese Anschaffungen für den Bau einer neuen Eisenbahnlinie zwischen Luxembourg und Bettembourg durch den Staat getätigt werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Nadine Brix Pierre Schumacher	-

4

**Projet d'aménagement particulier -
lieudif rue Edward Steichen, Bivange
(nouveau projet)**

Nouveau projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Bivange (rue Edward Steichen), présenté par le bureau d'études Zeyen & Baumann de Bereldange pour le compte de la société GM Promotions. Le nouveau projet a été modifié suivant l'avis de la Cellule d'évaluation de la Commission d'aménagement du 10 juillet 2014.

4

**Partieller Bebauungsplan -
Ort rue Edward Steichen in Biwingen
(neues Projekt)**

Neuer partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände gelegen in Biwingen (rue Edward Steichen), vorgeschlagen vom Planungsbüro Zeyen & Baumann aus Bereldingen im Auftrag der Gesellschaft GM Promotions. Das neue Projekt wurde gemäß den Vorschlägen aus dem Gutachten der „Cellule d'évaluation de la Commission d'aménagement“ vom 10. Juli 2014 angepasst.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

5

**Organisation scolaire 2015/2016 -
Règlement d'organisation**

Règlement d'organisation pour l'année scolaire 2015/2016 qui commence le 15 septembre 2015 et finit le 15 juillet 2016.

L'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2015/2016 a été établie dans le courant des mois d'avril et de mai 2015 par l'administration communale en collaboration avec le comité d'école. Elle fait l'objet de l'avis de la commission scolaire du 12 mai 2015.

5

**Schulorganisation 2015/2016 -
Schulreglement**

Schulreglement für das Schuljahr 2014/2015, welches am 15. September 2015 beginnt und am 15. Juli 2016 endet.

Die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2015/2016 wurde von April bis Mai von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem Schulkomitee erstellt. Der Schulausschuss hat am 12. Mai 2015 ein Gutachten dazu erstellt.

6.1

Décompte de travaux : réaménagement pédagogique de la cour de l'école de Crauthem

Décompte définitif établi le 6 mai 2015 et arrêté par le collège le 7 mai 2015 à 124.100,30 €.

Le décompte concerne le réaménagement de la cour de l'école de Crauthem établi par le Réseau Objectif Plein Emploi.

6.1

Abrechnung der Arbeiten: pädagogische Neugestaltung des Schulhofs in Crauthem

Endgültige Abrechnung, welche am 6. Mai 2015 erstellt wurde und am 7. Mai 2015 vom Schöfferrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 124.100,30 €.

Die Abrechnung betrifft die Neugestaltung des Schulhofs in Crauthem durch das „Réseau Objectif Plein Emploi“.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

6.2

Décompte de travaux : réaménagement du cimetière de Crauthem

Décompte définitif établi le 1^{er} juin 2015 et arrêté par le collège le 4 juin 2015 à 490.370,72 €.

Le décompte concerne le réaménagement du cimetière de Crauthem comprenant l'aménagement de l'allée principale, la transformation de l'espace du columbarium et l'embellissement de l'entrée.

6.2

Abrechnung der Arbeiten: Neugestaltung des Friedhofs in Crauthem

Endgültige Abrechnung, welche am 1. Juni 2015 erstellt wurde und am 4. Juni 2015 vom Schöfferrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 490.370,72 €.

Die Abrechnung betrifft die Neugestaltung des Friedhofs in Crauthem inklusive der Schaffung eines Hauptweges, die Verschönerung des Geländes rundum das Kolumbarium und des Eingangsbereiches.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

6.3

Décompte de travaux : installation d'un nouvel ascenseur au Centre culturel Edward Steichen

Décompte définitif établi le 30 avril 2015 et arrêté par le collège le 7 mai 2015 à 138.351,49 €.

6.3

Abrechnung der Arbeiten: Einbau eines neuen Fahrstuhls im Kulturzentrum Edward Steichen

Endgültige Abrechnung, welche am 30. April 2015 erstellt wurde und am 7. Mai 2015 vom

Le décompte concerne l'installation d'un nouvel ascenseur au Centre culturel Edward Steichen.

Schöfferrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 138.351,49 €.

Die Abrechnung betrifft den Einbau eines neuen Fahrstuhls im Kulturzentrum Edward Steichen.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

6.4

Décompte de travaux : travaux de remise en état partielle de l'ancienne bâtisse Maison "A Janes" à Berchem

Décompte définitif établi le 30 avril 2015 et arrêté par le collège le 7 mai 2015 à 27.073,31 €.

Le décompte concerne les travaux de remise en état partielle de la bâtisse annexe de la crèche (raccordement électrique et au réseau de gaz).

6.4

Abrechnung der Arbeiten: Instandsetzungsarbeiten am Gebäude „A Janes“ in Berchem

Endgültige Abrechnung, welche am 30. April 2015 erstellt wurde und am 7. Mai 2015 vom Schöfferrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 27.073,31 €.

Die Abrechnung betrifft den Instandsetzungsarbeiten an dem Gebäude, welches an die neue Kinderkrippe grenzt (Arbeiten am Elektrizitäts- und am Gasnetz).

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

6.5

Décompte de travaux : aménagement d'une crèche à Berchem (décompte intermédiaire)

Décompte intermédiaire établi le 18 avril 2015 et arrêté par le collège le 11 mai 2015 à 3.154.593,70 €.

Le décompte concerne la construction d'une crèche sur le site de l'ancienne maison « A Janes » à Berchem. La crèche a été aménagée dans un nouveau bâtiment accolé à la ferme existante construit en lieu et place de la grange qui a été démolie.

6.5

Abrechnung der Arbeiten: Schaffung einer Kinderkrippe in Berchem (Zwischenabrechnung)

Zwischenabrechnung vom 18. April 2015, welche am 11. Mai 2015 vom Schöfferrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 3.154.593,70 €.

Die Abrechnung betrifft den Bau einer Kinderkrippe auf dem Gelände des früheren Gebäudes „A Janes“. Die Kinderkrippe besteht aus einem neuen Gebäude, welches an das Gebäude „A Janes“ angrenzt.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

6.6

Décompte de travaux : établissement du dossier technique relatif aux eaux usées

Décompte définitif établi le 11 mai 2015 et arrêté par le collège le 21 mai 2015 à 131.325,49 €.

Le décompte concerne l'établissement du dossier technique du réseau d'assainissement suivant la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

6.6

Abrechnung der Arbeiten: Aufstellung eines technischen Dossiers betreffend das Abwasser

Endgültige Abrechnung vom 11. Mai 2015, welche am 21. Mai 2015 vom Schöffenrat genehmigt wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 131.325,49 €.

Die Abrechnung betrifft die Aufstellung eines technischen Dossiers betreffend das Abwassernetz, welches gemäß dem Gesetz vom 19. Dezember 2008 erstellt wurde.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

7

Budget 2015 - Modification budgétaire

Alimentation et augmentation de crédit aux articles suivants :

- 3/120/641000/99002 : alimentation de l'article pour le paiement du droit de reproduction suivant le contrat de licence Luxorr suite à la circulaire ministérielle du 3 mars 2015.
- 3/612/612200/99002 : augmentation du crédit pour réaliser les travaux de remise en état de l'ancien presbytère de Roeser en vue de l'accueil de réfugiés.
- 3/825/648120/99002 : augmentation du crédit de 280 € pour couvrir intégralement le paiement de la facture de Velo-Union-Esch suivant la convention relative à l'organisation de la Flèche du Sud 2015.

7

Haushalt 2015 - Abänderung im Haushalt

Speisung beziehungsweise Erhöhung der Kredite folgender Haushaltsartikel:

- 3/120/41000/99002: Speisung des Artikels um die Zahlung der Urheberrechte zu erlauben im Rahmen des Vertrags mit Luxorr, welcher gemäß dem ministeriellen Rundschreiben vom 3. März 2015 geschlossen wurde.
- 3/612/612200/99002: Erhöhung des Kredits für die Instandsetzungsarbeiten im früheren Pfarrhaus, um die Nutzung des Gebäudes als Unterkunft für Flüchtlinge zu erlauben
- 3/825/648120/99002: Erhöhung des Kredits um 280 € um die Zahlung der Rechnung der Velo-Union-Esch, welche gemäß der Konvention betreffend die Organisation der Flèche du Sud 2015 erstellt wurde, zu erlauben.

- 4/624/221313/99002 : alimentation de l'article pour le paiement de la facture de l'entreprise Klein du 13 avril 2015 d'un montant de 19.712,16 € relative à la réfection de la couche de roulement dans la rue M. Thomas Clement et rue du Cimetière à Roeser suite aux travaux d'infrastructure.
- 4/628/221311/15017 : augmentation du crédit pour la réalisation du projet de toilettes publiques du parc Kolla.
- 4/624/221313/99002: Speisung des Artikels um die Zahlung einer Rechnung der Gesellschaft Klein vom 13. April 2015 einer Summe von 19.712,16 € betreffend die Neugestaltung der Fahrbahn in der rue M. Thomas Clement und der rue du Cimetière in Roeser, nach Infrastrukturarbeiten.
- 4/628/221311/15017: Erhöhung des Kredits für die Schaffung von öffentlichen Toiletten im Park Kolla.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

8

Budget 2015 - Engagement de l'emprunt prévu au budget

Le projet de budget 2015 prévoit le recours à un emprunt de 2.750.000,00 €.

Fixation des conditions sous lesquelles sera contracté l'emprunt :

- Durée : 20 ans.
- Remboursement : par semestrialités constantes en capital.
- Taux d'intérêt débiteur : taux Euribor à 6 mois augmenté d'une marge déterminée par l'institut bancaire.
- Méthode de calcul : 360/360 jours.
- Commission et frais : franco.

8

Haushalt 2015 – Aufnahme der vorgesehenen Anleihe

Der Haushalt des Jahres 2015 sieht die Aufnahme einer Anleihe von 2.750.000,00 € vor.

Festsetzen der Bedingungen zur Aufnahme dieser Anleihe:

- Dauer: 20 Jahre.
- Rückzahlung: durch halbjährliche konstante Zahlungen.
- Darlehenszins: Euribor 6 Zinssatz erhöht durch eine Gewinnspannen, welche durch das Bankinstitut festgelegt wird.
- Rechenmethode: 360/360 Tage.
- Kommission und Kosten: Franko.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

9

Assainissement de la commune - Collecteurs (localité de Bivange - phase 5) – Projet définitif

Projet définitif relatif à l'assainissement de la localité de Bivange (phase 5 du projet d'assainis-

9

Abwasserreinigung der Gemeinde – Sammelkanäle (Ortschaft Biwingen – Phase 5) – endgültiges Projekt

Endgültiges Projekt betreffend die Abwasserreinigung der Ortschaft Biwingen (Phase 5 des

sement de la commune de Roeser). Dossier établi par le bureau d'études BEST le 27 avril 2015.

Abwasserprojektes der Gemeinde Roeser). Das Projekt wurde vom Planungsbüro Best am 27. April 2015 erstellt.

Partie génie civil / <i>Abschnitt Ingenieurhochbau</i> :	1.500.000,00 €
Partie électromécanique / <i>Abschnitt Elektromechanik</i> :	420.000,00 €
Total des travaux (HTVA) / <i>Summe der Arbeiten (ohne Mehrwertst.)</i> :	1.920.000,00 €
(TVAC) / <i>(inkl. Mehrwertst.)</i> :	2.246.400,00 €
Honoraires et avis (TVAC) / <i>Honorare und Gutachen (inkl. Mehrwertst.)</i> :	273.600,00 €
Coût total du projet / <i>Gesamtkosten des Projektes</i> :	2.520.000,00 €

10.1

Règlement-avenant de la circulation : rue de Bettembourg, Livange (articles 4/2/1 et 4/2/6)

Modification du règlement général de circulation du 19 mars 2008 en prévision de la mise en service d'une crèche à Livange (6, rue de Bettembourg). La modification introduit une bande de stationnement avec durée limitée à 15 minutes.

10.1

Nachtrag zur Verkehrsverordnung: rue de Bettembourg, Liwingen (Artikel 4/2/1 et 4/2/6)

Abänderung der allgemeinen Verkehrsverordnung vom 19. März 2008 in Erwartung der Einrichtung einer Kinderkrippe in Liwingen (6, rue de Bettembourg). Die Abänderung sieht die Einrichtung eines Parkstreifens vor. Es wird erlaubt, Fahrzeuge zeitweise in der rue de Bettembourg abzustellen. Die maximale Parkzeit beträgt 15 Minuten.

10.2

Réglementation de la circulation - Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 21 mai 2015 relatif à la limitation de la circulation dans la Grand-rue à Roeser à partir du 26 mai 2015 en raison de travaux d'infrastructure réalisés par la Poste.

10.2

Bestätigung einer provisorischen Verkehrsverordnung

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 21. Mai 2015 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in der Grand-rue in Roeser ab dem 26. Mai 2015, anlässlich der Infrastrukturarbeiten der Post.

11

Aménagement d'un trottoir dans la rue de Crauthem à Peppange - Devis

Devis relatif à la création d'un trottoir sur une longueur de 90 mètres le long du monastère avec un retour dans la rue St Benoît et la rue de la Montagne nécessitant le déplacement du mur de soutènement des jardins du monastère. Montant du devis : 158.000,00 € TVAC.

11

Einrichtung eines Gehweges in der rue de Crauthem in Peppingen - Kostenvoranschlag

Kostenvoranschlag betreffend die Schaffung eines Gehweges auf einer Länge von 90 Metern längs dem Kloster, mit einer Einbuchtung in die rue St. Benoît und die rue de la Montagne. Die Schaffung dieses Weges bedingt die Verschiebung der Stützmauer des Klostergartens. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 158.000,00 € inklusive Mehrwertsteuer.

Erny Strecker :

Je me réjouis que le mur du jardin du monastère à Peppange soit refait à neuf. Cela contribuera certainement à un embellissement du village. Est-ce qu'il ne sera pas possible de modifier en même temps l'emplacement de l'arrêt des autobus ? L'emplacement actuel n'est pas optimal parce que les autobus gênent la circulation en cas d'arrêt.

Réponse du bourgmestre : Nous sommes actuellement en pourparlers avec les responsables du RGTR. Vous avez raison, l'emplacement de l'arrêt n'est pas optimal, surtout depuis le changement des horaires suite aux travaux à Luxembourg (Royal/Hamilius). Depuis ce changement des bus articulés sont utilisés et l'emplacement actuel de l'arrêt n'est effectivement pas adapté à des autobus d'une telle longueur. Nous proposerons votre idée lors d'une prochaine réunion avec les responsables RGTR. Une autre possibilité serait de prolonger la ligne RGTR 195 jusqu'à la gare de Bettembourg. Ici il y a certainement plus de place pour des manœuvres.

Eugène Berger :

J'ai une question concernant la circulation sur le chemin qui relie le bassin à eau à Peppange à la rue de Hellange à Crauthem. J'ai dû constater que de nombreux automobilistes utilisent ce chemin comme raccourci. Pourriez-vous faire le nécessaire pour éviter la circulation automobile à cet endroit, car ce chemin est également apprécié par les promeneurs ? La situation actuelle est relativement dangereuse.

Réponse du bourgmestre : La circulation est interdite sur ce chemin. L'interdiction est signalée par un panneau C,2. Malheureusement il y a de plus en plus de concitoyens qui ne respectent plus ces interdictions. Nous n'avons pas beaucoup de possibilités pour empêcher que ce chemin soit utilisé par des automobilistes, à part de demander des contrôles réguliers à la Police. Si on installe des barrières, les cultivateurs ne peuvent plus accéder à leurs prés. Nous demanderons à la Police de faire des contrôles réguliers.

Nadine Brix :

Est-ce qu'on ne pourrait pas informer nos concitoyens sur les changements intervenus sur les horaires d'autobus suite au commencement du chantier Hamilius ?

Réponse du bourgmestre : C'est prévu. Une information sera diffusée dans le prochain Buet et sur le site internet communal.

Erny Strecker:

Ich freue mich darüber, dass die Mauer des Klostergartens erneuert wird. Dies wird sicherlich zu einer Verschönerung des Dorfkerns in Peppingen beitragen. Wäre es bei dieser Gelegenheit nicht möglich, auch die Bushaltestelle zu verlegen? Die aktuelle Bushaltestelle ist nicht ideal, da der Verkehr stark von den anhaltenden Bussen behindert wird.

Antwort des Bürgermeisters: Wir sind momentan in Gesprächen mit den Verantwortlichen des RGTR. Sie haben Recht, diese Bushaltestelle befindet sich nicht an optimaler Stelle. Die Situation wurde sogar noch schlimmer mit dem Fahrplanwechsel seit dem Beginn der Baustelle in Luxemburg-Stadt. Seitdem werden Gelenkbusse eingesetzt, welche den Verkehr noch stärker behindern. Wir werden den Verantwortlichen des RGTR Ihren Vorschlag in der nächsten Sitzung mitteilen. Alternativ könnte man die Linie RGTR 195 aber auch bis zum Bahnhof Bettembourg weiterführen. Hier ist sicherlich mehr Platz für Wendemanöver als in Peppingen.

Eugène Berger:

Ich habe eine Frage betreffend den Verkehr auf dem Feldweg, welcher vom Wasserbehälter in Peppingen in die rue de Hellange in Crauthem führt. Ich habe festgestellt, dass zahlreiche Autofahrer diesen Feldweg als Abkürzung benutzen. Könnten Sie hier etwas unternehmen um das zu unterbieten, denn dieser Weg ist auch bei Spaziergängern sehr beliebt? Die aktuelle Situation ist ziemlich gefährlich.

Antwort des Bürgermeisters: Der Straßenverkehr ist in diesem Feldweg verboten. Das Verbot ist auch mit einem C,2 Schild beschildert. Leider berücksichtigen immer weniger Mitbürger solche Verbote. Wir haben jedoch nicht viele Möglichkeiten, um zu verhindern, dass dieser Weg von Autofahrern als Abkürzung benutzt wird, außer die Polizei zu bitten, verstärkt Kontrollen durchzuführen. Wenn wir eine Schranke vorsehen, kommen die Bauern nicht mehr zu ihren Feldern. Wir werden die Polizei bitten, regelmäßig Kontrollen durchzuführen.

Nadine Brix:

Sollten wir unsere Mitbürger nicht über die Veränderungen im Fahrplan des RGTR, welche seit dem Beginn der Arbeiten in Luxemburg-Stadt in Kraft sind, informieren?

Antwort des Bürgermeisters: Das ist vorgesehen. Wir werden eine diesbezügliche Information im Informationsblatt und auf der Internetseite veröffentlichen.

Nadine Brix :

Le CR 157 de Roeser direction Alzingen, derrière le virage, a été égalisé avec du gravier et du sable. Est-ce que cette rue ne sera pas asphaltée ?

Réponse du bourgmestre : Apparemment cette rue sera encore une fois fermée à la circulation pour des travaux de CREOS. Nous demanderons cependant confirmation à notre service technique et vous recevrez une réponse définitive par écrit.

Nadine Brix :

Est-ce qu'il y a du nouveau concernant le plan d'aménagement général de notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Nous attendons toujours l'avis du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures concernant l'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Sandra Flammang :

La plaine de jeux près de l'école de Berchem a été enlevée. Les parents du quartier regrettent que cette plaine de jeux n'ait pas été remplacée. Avez-vous des projets pour cette plaine de jeux ?

Réponse du bourgmestre : Je ne pourrai pas vous répondre à cette question. Nous demanderons à notre service technique et vous recevrez une réponse écrite à cette question.

Nadine Brix:

Der CR 157 von Roser Richtung Alzingen wurde hinter der Kurve mit Kies und Sand planiert. Ist es nicht vorgesehen, diese Stelle zu asphaltieren?

Antwort des Bürgermeisters: Anscheinend wird auch diese Straße nochmals für den Verkehr gesperrt für Arbeiten der CREOS. Wir werden jedoch nähere Informationen bei unserem technischen Dienst einholen und Sie erhalten dann eine schriftliche Antwort auf Ihre Frage.

Nadine Brix:

Gibt es Neuigkeiten betreffend den allgemeinen Bbauungsplan unserer Gemeinde?

Antwort des Bürgermeisters: Wir warten im Moment immer noch auf das Gutachten des Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur betreffend die strategische Umwelprüfung (SUP).

Sandra Flammang:

Der Spielplatz bei der alten Schule in Berchem wurde abgebaut. Die Eltern der Umgebung bedauern, dass die Spielgeräte dieses Platzes nicht ersetzt wurden. Haben Sie Pläne betreffend diesen Spielplatz?

Antwort des Bürgermeisters: Ich kann Ihnen nicht sofort auf diese Frage antworten. Wir werden bei unserem technischen Dienst nachfragen und Sie erhalten dann eine schriftliche Antwort.

13

Séance secrète : Nomination d'un éducateur gradué

14.1

Séance secrète : Nomination d'un éducateur

14.2

Séance secrète : Nomination d'un éducateur

14.3

Séance secrète : Nomination d'un éducateur

13

Geheimsitzung: Ernennung eines graduierten Erziehers

14.1

Geheimsitzung: Ernennung eines Erziehers

14.2

Geheimsitzung: Ernennung eines Erziehers

14.3

Geheimsitzung: Ernennung eines Erziehers

15.1

Séance secrète :
Organisation scolaire 2015/2016 -
Réaffectations aux postes vacants
d'instituteur – Liste 1 (C1 1p)

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur.

15.2

Séance secrète :
Organisation scolaire 2015/2016 -
Réaffectations aux postes vacants
d'instituteur – Liste 1 (C1 (rp) 15/16)

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur.

15.3

Séance secrète :
Organisation scolaire 2015/2016 -
Réaffectations aux postes vacants
d'instituteur – Liste 1 (C2-4 1p)

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur.

15.1

Geheimsitzung:
Schulorganisation 2015/16 -
Neuzuteilung auf die vakanten
Lehrerposten – Liste 1 (C1 1p)

Ernennungsprozedur auf der ersten Liste der vakanten Posten. Vorschläge für die Neuzuteilung der Lehrpersonen, welche die Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis einer Liste, welche vom Schulinspektorat erstellt wurde.

15.2

Geheimsitzung:
Schulorganisation 2015/16 -
Neuzuteilung auf die vakanten
Lehrerposten – Liste 1 (C1 (rp) 15/16)

Ernennungsprozedur auf der ersten Liste der vakanten Posten. Vorschläge für die Neuzuteilung der Lehrpersonen, welche die Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis einer Liste, welche vom Schulinspektorat erstellt wurde.

15.3

Geheimsitzung:
Schulorganisation 2015/16 -
Neuzuteilung auf die vakanten
Lehrerposten – Liste 1 (C2-4 1p)

Ernennungsprozedur auf der ersten Liste der vakanten Posten. Vorschläge für die Neuzuteilung der Lehrpersonen, welche die Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis einer Liste, welche vom Schulinspektorat erstellt wurde.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**LSAP Fraktioun
Gemeng Réiser**

Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 15. Juni 2015

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 15 juin 2015

Zu Punkt 4 der Tagesordnung: Partieller Bebauungsplan – Ort rue Edward Steichen in Biwingen

Nach mehreren Anläufen genehmigte der Gemeinderat mit den Stimmen der LSAP-CSV-Mehrheit diesen Teilbebauungsplan, gelegen in der „rue Edward Steichen“ in Biwingen an der Ecke zur „rue Louise Michel“. Nachdem der Gemeinderat einstimmig das vorige Projekt abgelehnt und somit die Prozedur abgeschlossen hatte, legte der Bauherr ein neues Projekt vor, welches den Einwänden der staatlichen Planungskommission, der Gemeinde, sowie den Nachbarn, Rechnung trug. Somit gab es für die LSAP-Fraktion keine rechtlichen Ursachen mehr, den Teilbebauungsplan abzulehnen. Besonders zufrieden gibt sich die LSAP-Fraktion, dass hier neben einem Mehrfamilienhaus, ebenfalls Einfamilienhäuser entstehen und somit die soziale Mixität garantiert wird.

Zu Punkt 8 der Tagesordnung: Aufnahme der vorgesehenen Anleihe im Gemeindehaushalt.

Der vom Gemeinderat im Dezember 2014 genehmigte Haushaltsentwurf, sah eine Anleihe von 2,75 Mio. € vor, um die vorgesehenen Investitionen in Höhe von 6,25 Millionen Euro tätigen zu können. Da es nicht zu unerwarteten Mehreinnahmen im Jahre 2014 kam, musste der Gemeinderat die geplante Anleihe genehmigen. Die LSAP-Fraktion steht klar zu dieser Entscheidung, einerseits weil es um die Umsetzung des vom Gemeinderat genehmigten Budget für das Jahr 2015 geht und weil wir der Überzeugung sind, dass hiermit wichtige und nachhaltige Investitionen wie beispielsweise der Anschluss der Ortslage Kockelscheuer an die Kläranlage (2,6Mio.€), in die Instandsetzung von Strassen und Fussgängerwegen (1mio. €) oder eine neue Wasserleitung von Liwingen nach Kockelscheuer (750.000€ für 2015) getätigt werden können.

Zu Punkt 9 der Tagesordnung: Anschluss der Ortschaft Biwingen an die Kläranlage

Die LSAP-Fraktion begrüsst, dass mit der einstimmigen Genehmigung dieses Projektes in Höhe von 2,52 Millionen Euro, ein wichtiger Schritt genommen werden konnte, unsere gesamte Gemeinde definitiv an die Kläranlage von Peppingen anschliessen zu können. Die Arbeiten in Kockelscheuer werden demnächst abgeschlossen und es ist zu hoffen, dass nach der Genehmigung durch die Ministerien, die Arbeiten für die Ortschaft Biwingen, 2016 beginnen können. Dann bliebe nur noch zu hoffen, dass endlich eine Einigung mit dem Grundstückbesitzer in Roeser gefunden werden kann, damit auch diese Ortschaft nach mehreren Jahren des Stillstands angeschlossen werden kann.

Conct. point 4 de l'ordre du jour : plan d'aménagement particulier « rue Edward Steichen » à Bivange

Après plusieurs étapes, le conseil communal a approuvé avec les voix de la majorité LSAP-CSV ce plan d'aménagement particulier à Bivange – coin « rue Edward Steichen » avec la « rue Louise Michel ». Après qu'un premier projet avait été rejeté à l'unanimité des voix par le conseil communal et la procédure avait été clôturée, le maître d'ouvrage a présenté un nouveau projet. Ce projet a considéré les observations de la cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur, de la commune ainsi que des voisins. C'est la raison pour laquelle le groupe LSAP a pu approuver ce projet remanié. Le groupe LSAP tient à préciser qu'il apprécie la mixité sociale de ce projet, par la construction de plusieurs maisons unifamiliales, à côté d'une résidence à appartements.

Cont. Point 8 de l'ordre du jour: engagement de l'emprunt prévu au budget.

Le budget 2015, voté en décembre 2014, prévoyait un emprunt à hauteur de 2,75 mio. €, afin de pouvoir réaliser les investissements prévus de 6,25 millions d'euros. En absence de plus-values imprévues au niveau des recettes de l'année 2014, l'engagement de cet emprunt a dû être autorisé par le conseil communal. Le groupe LSAP défend cette décision, vu qu'il s'agit d'une part de la réalisation de l'exercice budgétaire que nous avons approuvé pour l'année 2015, mais surtout que nous sommes convaincus qu'il s'agit du seul moyen pour pouvoir réaliser les investissements nécessaires et durables, comme la connexion de la localité de Kockelscheuer à la station d'épuration (2,6mio.), la remise en état de la voirie et des chemins piétonniers (1mio.), ou encore la construction d'une nouvelle conduite d'eau entre Livange et Kockelscheuer (750.000€ pour 2015)

Cont. Point 9 de l'ordre du jour: assainissement de la localité de Bivange

Le groupe LSAP est satisfait du fait qu'avec l'approbation définitive du projet d'assainissement de la localité de Bivange par sa connexion à la station d'épuration (2,52mio €), une étape supplémentaire en vue de la connexion de toutes les localités de notre commune a pu être franchie. Ces travaux seront prochainement achevés à Kockelscheuer et il faut espérer, qu'après autorisation ministérielle du projet de Bivange, les travaux pourront commencer en 2016. Alors faudrait seulement encore espérer qu'une solution puisse être trouvée avec un propriétaire à Roeser, pour qu'après des années d'arrêt, ces travaux puissent aussi être finalisés pour la localité de Roeser.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun
Gemeng Réiser**

"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 15.Juni 2015

Punkt 4.0 PAP Béiweng

DP huet eng Reih Froen opgeworf zu dem Projet d'Aménagement particulier (PAP) an der rue Edward Steichen zu Beiweng, wou néi Residenzen sollen gebaut ginn. Besonnesch d'Densitéit vun den Wunnengen as bedenklech. An den nationalen Leitlinien fir den Plan sectoriel logement war d'Virgab vun maximal 35 Wunnengen pro Hektar. Hei bei dësem PAP kennt een awer op iwwert 50 Unitéiten/ha. Domadd riskéiert den ganzen Quartier stark belascht ze ginn an et as och konträr zu dem wat een sech als Linn bei dem néien PAG vun der Gemeng soll ginn. DP huet sech dofir net fir de Projet an där Form ausgeschat.

Punkt 5.0 Schouloorganisatioun

DP ënnerstëtzt all Efforten, fir eng gudd an heichwärtig Schouloffere an der Gemeng ze garantéieren. Dobaï as d'Léierpersonal en wichtegen Akteur, an et ginn vill engagéiert Enseignanten am Réiserbann. Di vill pädagogesch Projet'en an den Schoulen ënnerstraichen dat. DP huet drunn erënnert, dat et och wichtig as, fir di eenzel Pilotprojet'en no enger Zäit ze bilanzéieren.

Punkt 8.0 Néien Emprunt

Schonns bei den Budgetsdébatten hat DP drophigewisen, dat Gemeng iwwert hir Verhältnisser liewt an zevill labber mat den Suen ëmget. Dofir fehlen elo d'Suen, fir an wichtig Projet'en ze investéieren, an d'Gemeng muss erëm Suen léinen goen. Domadd klëmmt Verschëldung an dëst as net di richteg Art a Weis fir seriös d'Gemengefianzen ze verwalten.

Point 4.0 : PAP Bivange

Les conseillers DP ont soulevé un certain nombre de questions concernant le projet d'aménagement particulier (PAP) dans la rue Edward Steichen à Bivange, relatif à la construction de nouveaux logements. La densité de logement prévue est inquiétante. Les lignes directrices pour le plan sectoriel logement prévoyaient un maximum de 35 unités d'habitation par hectare. Le PAP dont question ici dépasse cependant les 50 unités de logement par hectare. Ceci risque de porter préjudice au quartier entier et est contraire à la ligne que devrait suivre la commune pour l'établissement du nouveau PAG. Par conséquent, le DP n'a pas pu s'exprimer en faveur du projet présenté.

Point 5.0 : organisation scolaire

Le DP soutient tous les efforts entrepris aux fins de garantir un enseignement de qualité aux élèves de la commune. Dans ce contexte, le personnel enseignant est un acteur essentiel, et les enseignants engagés sont nombreux dans nos écoles. Les divers projets pédagogiques en sont la preuve. Le DP rappelle seulement qu'il est important d'évaluer ces projets régulièrement afin d'ajuster le but ainsi que les moyens pour y parvenir.

Point 8.0 : nouvel emprunt

Lors des débats budgétaires déjà les conseillers DP avaient souligné le fait que la commune vivait au-dessus de ses moyens et avait une gestion relativement laxiste de son argent. En conséquence, certains projets importants ne pourront être réalisés que moyennant le recours à un nouvel emprunt. Ainsi, l'endettement de la commune augmente encore. Pour le DP, cet endettement ne représente pas une bonne gestion des finances communales.